

標 題：

マレーシア籍船 Safety Plan の使用言語

NKテクニカル インフォメーション

No.: 270

Date: 平成 10 年 7 月 15 日

関係船主、造船所 各位

拝啓、貴社益々ご清栄のこととお喜び申し上げます。

さて、NKテクニカル インフォメーション No.212 で マレーシア籍船の Safety Plan にはマレーシア語と英語の併記が必要であることをお知らせしましたが、その後マレーシア政府よりまだ多くのマレーシア籍船の Safety Plan がマレーシア語訳されていないという添付の Letter がまいました。同 Letter に紹介されました認定された翻訳業者の住所等は下記の通りですので お知らせします。(Dewan Baharsa Purstaka は現在翻訳サービスを行っていません。)

1. Institut Terjemahan Negara Malaysia

Berhad

(Address)

Wisma ITNM

No.2, Jalan 2/27E,

Wangsa Maju, Seksyen 10,

53300 Kuala Lumpur

Malaysia

(Tel) +60-3-2457210

(Fax) +60-3-4132939, 4137215

2. Saz Maritime Services Sdn., Berhad

(Address)

24-B3, Jalan SS6/3,

47301, Kelana Jaya,

Selangor Darul Ehsan

Malaysia

(Tel) +60-3-7033778

(Fax) +60-3-7033720

船主/造船所殿におかれましては、上記業者により翻訳されたマレー語を Fire Control Plan および Life Saving Appliances Plan に併記のうえ当会へ承認提出お願いいたします。なお本図面承認提出は現存船(建造時期に関係なく)にも適用されますので、ご承知ください。また翻訳が上記 2 業者以外による場合は、マレーシア政府による承認が必要になりますので、上記業者により翻訳されたことを証明できるものを承認申請図に添付して下さい。

本件について、ご不明な点がございましたら、弊会検査技術部 (Tel: 3-5226-2027, Fax: 3-5226-2029) までお問い合わせください。

敬具

ClassNK

財団法人 日本海事協会

東京都千代田区紀尾井町4番7号 〒102-8567

このテクニカルインフォメーションは貴社のお役にたてばと思って情報を提供するものです。必要に応じて貴社のご判断、責任においてご利用下さい。疑問についてはいつでもご相談下さい。

TRANSLATION

Our Ref.: () dlm. IPL. 6033 Jld. 3

Date : 3 March 1998

As listed in the enclosure

Dear Sir

**TRANSLATION ON FIRE CONTROL PLAN, SAFETY PLAN, MUSTER LIST,
INSTRUCTION & SAFETY SIGNAL FOR MALAYSIAN VESSELS**

I am pleased to bring to your attention regarding the above matter and our letter bil.(68)dlm 6033 Jld 2 dated 27 January 1996

2. In 1996, our Department has issued the instruction to all Classification Society certified by Malaysia Government to ascertain that Bahasa Malaysia is used in all the safety plans, instructions and safety signal. Up to date, there are many vessels in Malaysia which do not have the abovementioned translation. Our Department takes this matter seriously as it was not taken into effect since two years ago. We hereby request you to make sure that all Malaysia vessels which includes near coastal or foreign going adhere to the requirements mentioned.

3. Our Department has certified 3 companies that are able to provide translation services. Following are the companies:-

- i) Dewan Bahasa Pustaka;
- ii) Institut Terjemahan Negara Malaysia Berhad;
- iii) Saz Maritime Services Sdn. Bhd.

4. You are also requested to approve the translated Fire Control Plan and Safety Plan as you have approved before. Our Department will only certify those plans, which are translated or approved by our own Department.

Thank you.

"SERVE FOR THE COUNTRY"

Yours faithfully

(ABDUL JAMIL BIN MURSHID)
For and on behalf of Marine Director
Peninsular Malaysia.